Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Elizeusz powiedział do niej: Co mogę dla ciebie uczynić?\* Powiedz mi: Co masz jeszcze w domu? A ona na to: Twoja służąca nie ma nic poza flakonikiem\*\* oliwy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz zapytał: Co mogę dla ciebie zrobić? Powiedz mi, proszę, czy masz coś jeszcze w domu? A ona na to: Pozostał twojej służącej tylko mały flakonik z oliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elizeusz zapytał ją: Co mogę uczynić dla ciebie? Powiedz mi, co masz w domu? Odpowiedziała: Twoja służąca nie ma nic więcej w domu prócz dzbana oliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do której rzekł Elizeusz: Cóż ci mam uczynić? Powiedz, mi co masz w domu? A ona odpowiedziała: Nie ma służebnica twoja nic więcej w domu, jedno bańkę oliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której rzekł Elizeusz: Cóż chcesz, żebych ci uczynił? Powiedz mi, co masz w domu swoim? A ona odpowiedziała: Nie mam, służebnica twoja, nic w domu moim, jedno trochę oliwy, którąbym się mazała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz zaś rzekł do niej: Co mógłbym uczynić dla ciebie? Wskaż mi, co posiadasz w mieszkaniu? Odpowiedziała: Służebnica twoja nie posiada niczego w mieszkaniu prócz oliwy, którą bym się mogła namaścić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elizeusz rzekł do niej: Cóż mogę dla ciebie uczynić? Lecz powiedz mi: Co jeszcze posiadasz w domu? A ona na to: Nic nie ma twoja służebnica w całym swoim domu oprócz bańki oliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz zapytał ją: Co mogę dla ciebie zrobić? Powiedz mi, co masz w domu? Odpowiedziała: Twoja służebnica nie ma w domu niczego, oprócz małego naczynia z oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział jej Elizeusz: „Cóż mogę uczynić dla ciebie? Powiedz mi, co masz w domu?”. Odrzekła: „Nie mam niczego, prócz dzbana oliwy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz zapytał ją: - Co mógłbym uczynić dla ciebie? Powiedz mi, co masz w domu? Odpowiedziała: - Służebnica twoja nie ma nic w domu, prócz odrobiny oliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей: Що для тебе зроблю? Сповісти мені, що твого є в домі. Вона ж сказала: Немає в твоєї рабині нічого в домі, але хіба тільки олія, якою помазуюся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Elisza do niej powiedział: Co mogę dla ciebie uczynić? Powiedz mi, co masz w domu? Zatem rzekła: Twoja służebnica nie ma nic w domu, oprócz bańki oliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do niej Elizeusz: ”Co mam dla ciebie uczynić? Powiedz mi; co masz w domu? Odrzekła: ”Służebnica twoja nie ma w domu nic oprócz dzbanka oliwy”. |

1. 1) <x>480 5:24-34</x>; <x>480 7:24-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) flakonikiem, אָסוְך , hl. [↑](#footnote-ref-3)